

Rep.pres. framst. med förslag till lag om godkännande av vissa bestämmelser i avtalet med Tjeckoslovakien för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst och förmögenhet.

R e p u b l i k e n s P r e s i d e n t s
framställning till Ålands landsting angående regeringens till Riksdagen överlämnade proposition med förslag till lag om godkännande av vissa bestämmelser i avtalet med Tjeckoslovakien för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst och förmögenhet.

Enligt 11 § 2 mom. 19 punkten självstyrelselagen för Åland den 28 december 1951 bör landstinget ge sitt bifall till lag, genom vilken fördrag med främmande makt bringas i kraft inom landskapet Åland, för så vitt i fördraget ingår bestämmelser, som innebär upphävande eller ändring av eller avvikelser från stadganden i självstyrelselagen. I anseende härtill och då ovannämnda avtal för Finlands del kan utvidgas till att även gälla kommunalskatt i landskapet Åland, på vilket beskattningsområde Landstinget jämlikt 13 § 1 mom. 3 punkten självstyrelselagen tillkommer lagstiftningsbehörighet i landskapet, erfordras Landstingets ställningstagande till ifrågavarande lags ikraftträdande i landskapet.

Med bifogande av regeringens proposition, som jämväl innehåller texten till förenämnda avtal, föreslås

att Ålands landsting måtte uttala sig huruvida den i propositionen ingående lagens ikraftträdande i landskapet Åland till de delar sagda

avtal innebär avvikelse från självstyrelselagen, under förutsättning att Riksdagen godkänner propositionen i oförändrad form, är önskvärt.

Helsingfors den 23 januari 1976.

R e p u b l i k e n s P r e s i d e n t

Mrs. Heikkinen

M. Gestrin

Justitieminister Kristian Gestrin

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av vissa bestämmelser i avtalet med Tjeckoslovakien för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst och förmögenhet.

Allmän motivering.

Genom skatteavtalet mellan Finland och Tjeckoslovakien eftersträvas ett undanröjande och lindrande av den dubbelbeskattning som föranleds av att samma person enligt gällande stadganden kan vara skattskyldig i båda avtalslutande staterna för viss inkomst eller förmögenhet. Därutöver finns i avtalet andra bestämmelser rörande beskattning, såsom bestämmelser om utbyte av upplysningar mellan myndigheter.

Fastän det ekonomiska systemet i Tjeckoslovakien grundar sig på centraliserad planering och tillsyn, bedriver fortfarande många affärsföretag där sin verksamhet i aktiebolagsform, som härrör från tidigare tid. Aktiestocken i dessa aktiebolag ägs av tjeckoslovakiska staten. De nya affärsföretag som grundats under det nuvarande ekonomiska systemets tid kallas i allmänhet nationella företag. Vidare finns i Tjeckoslovakien andelslag. Privat affärsverksamhet förekommer även i någon mån.

Utvecklandet av de ekonomiska förbindelserna mellan Finland och Tjeckoslovakien torde ske närmast på basen av avtal mellan finska och tjeckoslovakiska företag. Från denna synpunkt är de bestämmelser som rör rätten att beskatta inkomst av rörelse och royalty de viktigaste bestämmelserna i skatteavtalet.

Statens och kommunernas samt de evangelisk-lutherska och ortodoxa församlingarnas rätt att beskatta inkomst som uppburits från Tjeckoslovakien liksom även skattskyldigheten i Finland för person med hemvist i Tjeckoslovakien beträffande inkomst som uppburits från Finland bestäms enligt finsk skattelagstiftning. Detsamma gäller motsvarande stadganden rörande förmögenhetsbeskattningen. Sålunda är t. ex. enligt 5 § lagen om skatt på inkomst och förmögenhet (1043/74) person som under skatteåret varit bosatt i Finland samt inhemskt samfund och dödsbo skyldiga att på grund av inkomst erlägga i Finland skatt både på sådan inkomst som uppburits härifrån och på sådan

14321/75

som uppburits annorstädes. Person som under skatteåret icke varit bosatt i Finland samt utländskt samfund är i Finland skattskyldiga för skattepliktig inkomst som uppburits härifrån. I motsvarighet härtill är enligt 7 § i samma lag person som vid skatteårets utgång varit bosatt i Finland samt inhemskt samfund och dödsbo skyldiga att på grund av förmögenhet erlägga skatt i Finland både på sådana tillgångar som finns här och på sådana som är belägna annorstädes. Person som vid skatteårets utgång icke varit bosatt i Finland samt utländskt samfund är i Finland skattskyldiga för här befintliga tillgångar.

I Tjeckoslovakien är både fysiska personer och juridiska personer skattskyldiga. Enligt tjeckoslovakisk lagstiftning beskattas juridisk person eller annan sammanslutning med hemvist i utlandet för inkomst som uppstår av verksamhet i Tjeckoslovakien eller som har sin källa på tjeckoslovakiskt område. Fysiska personer som stadigvarande är bosatta i Tjeckoslovakien är där skattskyldiga för alla inkomster som uppburits från Tjeckoslovakien eller från utlandet. Fysiska personer som icke är stadigvarande bosatta i Tjeckoslovakien är där skattskyldiga för inkomster som de uppburit från Tjeckoslovakien.

Detaljerad motivering.

Skatteavtalet med Tjeckoslovakien omfattar enligt artikel 1 uteslutande personer som har hemvist i en avtalsslutande stat eller i båda staterna. Sålunda kan det t. ex. ej tillämpas på inkomst som uppburits från en avtalsslutande stat av sådan person som är medborgare i den andra avtalsslutande staten, men har hemvist i tredje stat. Från denna bestämmelse utgör artikel 25 ett undantag. Förbudet mot diskriminering i sagda artikel gäller nämligen alla medborgare i en avtalsslutande stat oberoende av var de har hemvist.

Avtalet omfattar enligt artikel 2 uteslutande inkomst- och förmögenhetsskatter. Emellertid

omfattar förbudet mot diskriminering i artikel 25 enligt stycke 4 av nämnda artikel skatter av varje slag och beskaffenhet, t.ex. omsättningsskatten.

I stycke 3 av artikel 2 i avtalet uppräknas de skatter på vilka alla bestämmelser i avtalet är tillämpliga. I Finland tillämpas avtalet på 1) inkomst- och förmögenhetsskatten, 2) kommunalskatten, 3) kyrkoskatten och 4) sjömansskatten. I Tjeckoslovakien är de skatter på vilka avtalet tillämpas 1) skatten på inkomst av rörelse, 2) skatten på lön, 3) skatten på inkomst av litterär och konstnärlig verksamhet, 4) lantbruksskatten, 5) skatten på befolkningsinkomsten, 6) husskatten, 7) förmögenhetsskatten och 8) skatten på totalbeloppet av löner.

Tjeckoslovakiska juridiska personer är skyldiga att betala förskottsskatt på nettoinkomst, förmögenhet och totala löneutbetalningar. Dessutom finns kompletterande förskottsskatter av sanktionsnatur. Skattskyldiga är nationella företag och övriga enligt tjeckoslovakisk lagstiftning bildade samfund, som bedriver industriell eller kommersiell verksamhet eller trafik eller annan ekonomisk verksamhet. Därutöver är dessa företag skyldiga att erlägga socialskyddsavgift. Enligt lagen rörande statsförslaget kan de även påföras förskottsskatt på grund av avskrivningar på byggnader, maskiner och anläggningar.

Den förskottsskatt som tjeckoslovakiska juridiska personer är skyldiga att betala på nettoinkomst bestäms på grund av totalinkomsten av alla företagets affärstransaktioner. I praktiken är nettoinkomsten härvid skillnaden mellan företagets bruttoinkomster och utgifterna för förvärvande av dessa inkomster. Avdragsgilla är i detta sammanhang amorteringar, socialskyddsavgifter som företaget erlagt och förskottsskatten på förmögenhet. Storleken av förskottsskatten på resultatet är 75 %. Förskottsskattens belopp har emellertid nedsatts till 50 % beträffande företag som producerar elektrisk energi, ånga för uppvärmning, byggnadsmateriel eller livsmedel, till 60 % beträffande företag som bedriver bergshantering eller tillverkning av gas och till 65 % beträffande byggnadsföretag. Beträffande bankverksamhet som bedrivs i aktiebolagsform är förskottsskatten 85 %. Förskottsskatten varierar mellan 25 och 75 % beroende på produktiviteten, då fråga är om företag som bedriver kommersiell verksamhet, företag som utför vetenskaplig forsk-

ning, badinrättningar samt företag som bedriver väg- och lufttrafik. Förskottsskattesatsen för företag på det kulturella området varierar likaså på basen av produktiviteten mellan 30 och 75 %. Den förskottsskatt som tjeckoslovakiska juridiska personer är skyldiga att betala på värdet av byggnader, maskiner, anläggningar och lagrade produkter, häri inbegripna halvfabrikat och råvaror, är 5 %. Beträffande gruvbolag och företag som tillverkar gas är skattesatsen 2 %.

På grund av totala löneutbetalningar erlägger tjeckoslovakiska företag skatt i det fall att det sammanlagda beloppet per arbetstagare av de medellöner som företaget betalat under kalenderåret — totalbeloppet av lönerna dividerat med arbetstagarnas antal — stigit jämfört med föregående kalenderår. Skattesatsen är progressiv och beror på höjningen av medellönerna. Om lönerna har stigit t. ex. 3 %, är skattesatsen 1 1/2 %. Om åter medellönerna har stigit 5 %, är skattesatsen 3 1/2 %. Avsikten med denna skatt, som företagen betalar, är att den skall fungera som mekanism för reglering av lönerna.

Arbetsgivaren svarar i Tjeckoslovakien för socialskyddsavgifterna, som enligt huvudregeln är 25 % av lönernas totalbelopp, på vissa områden av det ekonomiska livet 10 %.

Tjeckoslovakiska företag kan bli skyldiga att betala kompletterande förskottsskatter, som utgår enligt samma grunder som förskottsskatterna. De bestäms såsom ekonomisk sanktion eller penningssanktion, såvida företaget brutit mot bestämmelserna rörande prisreglering eller skydd i arbete eller om det tillverkat underhålliga produkter.

Utländska företag är skyldiga att på grund av ovanstående stadganden betala skatt till tjeckoslovakiska staten enligt en skattesats som varierar mellan 10 och 70 %. Skattesatsen varierar på olika områden av det ekonomiska livet och beror på produktiviteten. Skattesatserna är som följer: 1) 40 % på royaltyn som uppbärs för beviljande av licens rörande rätt att nyttja patent, för hemligt recept eller hemlig metod, varumärke eller annan liknande rättighet, 2) 25 % på royaltyn som uppbärs för rätten att nyttja musikaliskt, konstnärligt, litterärt eller vetenskapligt verk eller publikation eller annat kulturellt verk eller annan kulturell publikation, 3) 20 % på räntor och ersättningar som uppbärs för tillhandahållande av industriell eller vetenskaplig utrustning, 4) 65 % på alla övriga inkomster. På inkomster som anges under punk-

terna 1—3 uppbärs skatten genom innehållning på bruttobeloppet, medan åter beträffande inkomst som anges under punkt 4 avdrag medges för utgifter som i Tjeckoslovakien föranletts av inkomstens förvärvande. Enligt skatteavtalet har ovanstående skattesatser nedsatts och t.o.m. vissa skatter delvis slopats, såsom nedan omtalas.

I Tjeckoslovakien finns ingen allmän inkomstskatt för fysiska personer som skulle ha såsom objekt det sammanlagda beloppet av alla inkomster. De i förteckningen över skatter angivna skatterna för fysiska personer rörande skilda inkomstslag är enligt huvudregeln fristående. Skattesatsen för skatter på fysiska personers inkomster varierar mellan 5 och 65 %.

I artikel 3 i skatteavtalet finns huvuddelen av de definitioner som ingår i avtalet. Särskilt bör nämnas, att skatteavtalet enligt stycke 1 punkt a av artikel 3 icke omfattar landskapet Åland beträffande kommunalskatten. Enligt artikel 29 i skatteavtalet kan emellertid avtalet antingen i dess helhet eller med erforderliga ändringar utvidgas till att omfatta landskapet Åland även med hänsyn till kommunalskatten. Denna utvidgning beror av landskapet Ålands godkännande.

Om en person vid verkställande av beskattning anses ha hemvist både i Finland och i Tjeckoslovakien, avgörs den uppkomna konflikten enligt bestämmelserna i artikel 4 i avtalet.

Definitionen på fast driftställe, som är erforderlig vid uppdelningen mellan de avtalsslutande staterna av rätten att beskatta inkomst av rörelse (artikel 7), finns i artikel 5 i avtalet. Enligt stycke 2 punkt g av artikel 5, stycke 3 punkt f av samma artikel och stycke 1 av artikel 7 kan företag i en avtalsslutande stat, i samband med leverans av maskiner eller anläggningar i den andra avtalsslutande staten utföra installationsarbeten som varar mer än 12 månader, utan att bli i den sistnämnda staten beskattad för sålunda uppburen inkomst. En sådan bestämmelse finns icke i övriga skatteavtal som Finland ingått.

Om ägare av fast egendom har hemvist i annan avtalsslutande stat än den stat där den honom tillhöriga egendomen av angivet slag är belägen, beskattas ägaren i allmänhet enligt staternas interna lagstiftning i hemviststaten för inkomst av fast egendom. Enligt artikel 6 i skatteavtalet med Tjeckoslovakien har även den avtalsslutande stat där den fasta egendomen är belägen rätt att beskatta för inkomst av an-

givet slag. Om person med hemvist i Finland uppbär sådan inkomst från Tjeckoslovakien, skall Finland enligt artikel 24 i avtalet från de skatter som i Finland utgår på nämnda persons inkomst avräkna ett belopp motsvarande de skatter som erlagts i Tjeckoslovakien. Om person med hemvist i Tjeckoslovakien uppbär inkomster av motsvarande slag från Finland, avstår Tjeckoslovakien enligt artikel 24 i avtalet från att beskatta denna inkomst där, varför den i Finland betalda skatten är slutlig. Ovanstående bestämmelser tillämpas enligt stycke 4 av artikel 6 även på inkomst av uthyrning av bostad som besitts på grund av innehav av aktier i bostadsaktiebolag eller annat därmed likställbart bolag.

Företag som bedriver export till Tjeckoslovakien från Finland beskattas enligt artikel 7 i avtalet icke i Tjeckoslovakien, om det icke i Tjeckoslovakien inrättar en filial, ett kontor, en fabrik, en verkstad eller annat fast driftställe som avses i artikel 5 i avtalet. Samma bestämmelser gäller export från Tjeckoslovakien till Finland. Dubbelbeskattning av inkomst som fast driftställe uppbär eller förmögenhet som det innehar undvikts enligt artikel 24 i avtalet. I artikel 7 i avtalet finns även bestämmelser om de avdrag som den stat där det fasta driftstället är beläget bör medge i sin beskattning.

Inkomst som uppbärs genom utövande av internationell sjöfart eller internationell flygtrafik beskattas enligt artikel 8 i avtalet uteslutande i den avtalsslutande stat där företaget har sin verkliga ledning. Därför beskattas icke Finnair Oy i Tjeckoslovakien för de biljett- eller transportinkomster som det uppbär genom försäljning av tjänster från där beläget fast driftställe. I motsvarighet härtill beskattas icke det tjeckoslovakiska flygbolaget ČSA:s affärsverksamhet i Finland.

Om ett företag i en avtalsslutande stat har ett dotterbolag i den andra avtalsslutande staten eller om mellan företag i dessa stater annars råder intressegemenskap, kan de i sina inbördes affärsförbindelser iaktta villkor som avviker från dem som skulle ha överenskommits mellan av varandra oberoende företag. En sådan avvikelse innebär att skattepliktiga inkomster överförs från den stat, till vilken de hör, till en annan stat. Sålunda mister den förstnämnda staten skatteinkomster till förmån för den andra staten. Sådana åtgärder kan mellan företag med intressegemenskap vidtas på

grund av att skattetrycket ligger på olika nivåer i de olika staterna. Stadgandena i 73 § beskattningsslagen ger de finska myndigheterna möjlighet att vid beskattningen i sådana fall justera det resultat rörelsen uppvisar. Avsikten med artikel 9 i avtalet är, att motsvarande justering görs i den andra avtalsslutande staten, emedan underlåtenhet att göra så skulle leda till dubbelbeskattning.

Artikel 10 i avtalet ger den avtalsslutande stat, från vilken dividend betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, rätt att beskatta nämnda dividend. Denna beskattningsrätt är emellertid begränsad till 15 % av dividendens bruttobelopp. Om fråga är om dividend, som betalas av sådant dotterbolag av vars kapital moderbolaget äger minst 25 %, får skatten vara högst 5 % av dividendens bruttobelopp. Till artikel 10 i avtalet ansluter sig stycke 1 punkt b av artikel 24, enligt vilken dividend från bolag med hemvist i Tjeckoslovakien till bolag med hemvist i Finland är undantagen från finsk skatt på samma villkor som enligt 6 § 5 punkten lagen om beskattning av inkomst av näringsverksamhet (360/68) dividend till inhemskt bolag från annat inhemskt bolag icke är skattepliktig inkomst i Finland för det förstnämnda bolaget.

Ränta, som från Tjeckoslovakien betalas till Finland, beskattas enligt artikel 11 icke i Tjeckoslovakien. Samma bestämmelse gäller ränta som från Finlands betalas till Tjeckoslovakien. Sådan ränta är emellertid enligt 5 § 1 mom. 2 punkten lagen om skatt på inkomst och förmögenhet i de flesta fall icke skattepliktig inkomst här för person med hemvist i Tjeckoslovakien. I Tjeckoslovakien skulle, såsom ovan har nämnts, om icke skatteavtalet hade ingåtts, uttas källskatt om 20 % på räntor och royalties som uppbärs för tillhandahållande av industriell eller vetenskaplig utrustning.

På industriella royalties uppbär den avtalsslutande stat från vilken royaltyn betalas en källskatt om 5 %. På royalties för nyttjandet av eller rätten att nyttja upphovsrätt till litterära, konstnärliga eller vetenskapliga verk uppbär icke den stat från vilken royaltyn betalas skatt. Denna avtalsbestämmelse har stor betydelse, emedan i Tjeckoslovakien om skatteavtalet icke hade ingåtts, skulle uttas en källskatt om 40 % på royalties som uppbärs för beviljande av licens rörande rätt att nyttja patent, för hemligt recept eller hemlig metod, varumärke eller annan motsvarande rättighet samt

25 % på royalties som uppbärs för rätten att nyttja musikaliskt, konstnärligt, litterärt eller vetenskapligt verk eller publikation eller annat kulturellt verk eller annan kulturell publikation.

Artikel 13 i avtalet avser beskattning av realisationsvinst, artikel 14 självständigt personligt arbete (fritt yrke), artikel 15 osjälvständigt personligt arbete (lönearbete), artikel 16 styrelsearvoden, artikel 17 artister och idrottsmän, artikel 18 personer i allmän tjänst, artikel 19 privata pensioner, artikel 20 studerande och artikel 21 inkomster som icke uttryckligen nämnts i de övriga artiklarna.

Bestämmelserna om förmögenhetsbeskattning finns i artiklarna 22 och 24.

I artikel 23 i avtalet finns bestämmelser om beskattning av sammanslutningar och oskiftade dödsbon.

Artikel 24 avser undanröjande av dubbelbeskattning. För huvudprinciperna i artikeln har rörande Finland redogjorts i samband med artiklarna 6 och 10.

Artikel 25 i avtalet innefattar förbud mot diskriminering vid beskattning i en avtalsslutande stat av medborgare och företag i den andra avtalsslutande staten, och artikel 26 bestämmelser om der förfarande genom vilket de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna kan rätta en mot avtalet stridande beskattning eller avgöra frågor rörande tolkningen eller tillämpningen av avtalet. I artikel 27 i avtalet finns bestämmelser om utbyte mellan myndigheter av upplysningar rörande beskattning. Sistnämnda bestämmelser innebär avvikelser i avseende på den behöriga myndigheten i Tjeckoslovakien från bl. a. den sekretesskyldighet varom stadgas i 133 § beskattningsslagen.

Artikel 28 i avtalet innefattar bestämmelser om diplomatiska och konsulära tjänstemän. Artikel 29 i avtalet, som avser dess territoriella utvidgning, har behandlats ovan. I artikel 30 i avtalet finns bestämmelser om avtalets ikraftträdande och i artikel 31 om dess upphörande. Avtalet träder i kraft 30 dagar efter den dag, då det senare meddelandet av en avtalsslutande stat om uppfyllande av de konstitutionella förutsättningarna för avtalets ikraftträdande gjordes.

Skatteavtalsförhandlingarna mellan Finland och Tjeckoslovakien fördes i Prag i september 1974 och i Helsingfors i november 1974 på basen av ett avtalsutkast som uppgjorts av skatteavtalsdelegationen. Såsom resultat av för-

handlingarna undertecknades ett skatteavtal i Helsingfors den 31 januari 1975.

Med stöd av vad ovan anförts föreslås i enlighet med 33 § regeringsformen,

att Riksdagen måtte godkänna de bestämmelser i det i Helsingfors den 31 januari 1975 med Tjeckoslovakien ingångna avtalet för undvikande av dub-

belbeskattning och förhindrande av kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst och förmögenhet, som kräver Riksdagens samtycke.

Emedan ifrågavarande avtal innefattar bestämmelser som hör till lagstiftningens område, förelägges samtidigt Riksdagen till antagande följande lagförslag:

Lag

om godkännande av vissa bestämmelser i avtalet med Tjeckoslovakien för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst och förmögenhet.

I enlighet med riksdagens beslut stadgas:

Bestämmelserna i det avtal för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst och förmögenhet som den 31 januari 1975 ingicks i Helsingfors mellan Republiken Finlands regering och Tjeckoslovakiska Socia-

listiska Republikens regering är, försåvitt de hör till lagstiftningens område, i kraft såsom där-om överenskommit.

Närmare stadganden om verkställigheten av nämnda bestämmelser utfärdas vid behov genom förordning.

Helsingfors den 9 januari 1976.

Republikens President

Tf. minister för utrikesärendena
Statsminister

(Översättning)

AVTAL

mellan Republiken Finlands regering och Tjeckoslovakiska Socialistiska Republikens regering för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst och förmögenhet

Republiken Finlands regering och Tjeckoslovakiska Socialistiska Republikens regering har,

föranledda an önskan att ingå ett avtal för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst och förmögenhet, överenskommit om följande:

Artikel 1

Personer på vilka avtalet är tillämpligt

Detta avtal tillämpas på personer, som har hemvist i en avtalsslutande stat eller i båda staterna.

Artikel 2

Skatter som omfattas av avtalet

1. Detta avtal tillämpas på skatter på inkomst och förmögenhet, som uttages av envar av de avtalsslutande staterna, dess offentliga samfund eller lokala myndigheter, oberoende av sättet på vilket skatterna uttages.

2. Med skatter på inkomst och förmögenhet förstås alla skatter, som utgår på inkomst eller förmögenhet i dess helhet eller på delar av inkomst och förmögenhet, däri inbegripna skatter på vinst genom överlåtelse av lös eller fast egendom, skatter på företags totala löneutbetalning samt skatter på värdestegring.

3. De för närvarande utgående skatter, på vilka avtalet tillämpas är:

a) beträffande Finland:

(i) den statliga inkomst- och förmögenhetsskatten;

CONVENTION

Between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and on Capital

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic,

Desiring to conclude a Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and on Capital,

Have agreed as follows:

Article 1

Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State or of its public communities or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are

a) in Finland:

(i) the state income and capital tax;

- (ii) kommunalskatten;
- (iii) kyrkoskatten; samt
- (iv) sjömansskatten (nedan "finsk skatt").
- b) Beträffande Tjeckoslovakien:
- (i) skatten på inkomst av rörelse;
- (ii) skatten på lön;
- (iii) skatten på inkomst av litterär och konstnärlig verksamhet;
- (iv) lantbruksskatten;
- (v) skatten på befolkningsinkomsten;
- (vi) husskatten;
- (vii) förmögenhetsskatten; samt
- (viii) skatten på totalbeloppet av löner (nedan "tjeckoslovakisk skatt").

4. Detta avtal tillämpas även på skatter av samma eller i huvudsak likartat slag, som efter undertecknandet av detta avtal uttages vid sidan av eller i stället för de för närvarande utgående skatterna. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall meddela varandra de betydelsefulla ändringar som vidtagits i respektive skattelagstiftning.

Artikel 3

Allmänna definitioner

1. Om icke sammanhanget föranleder annat, har i detta avtal följande uttryck nedan angiven betydelse:

a) "Finland" åsyftar Republiken Finland och åsyftar, då det användes i geografisk bemärkelse, Republiken Finlands territorium och de till Republiken Finlands territorialvatten gränsande områden, inom vilka Finland enligt finsk lagstiftning och i överensstämmelse med folkrätten äger utöva sina rättigheter med avseende på utforskning och utnyttjande av naturtillgångar på havsbotten eller i dennas underlag; beträffande kommunalskatten inbegriper uttrycket icke landskapet Åland;

b) "Tjeckoslovakien" åsyftar Tjeckoslovakiska Socialistiska Republiken;

c) "en avtalsslutande stat" och "den andra avtalsslutande staten" åsyftar Finland och Tjeckoslovakien, alltefter som sammanhanget kräver;

d) "person" inbegriper fysisk person, bolag och varje annan sammanslutning;

- (ii) the communal tax;
- (iii) the church tax; and
- (iv) the sailor's tax (hereinafter referred to as "Finnish tax").
- b) in Czechoslovakia:
- (i) the taxes on profits;
- (ii) the wages tax;
- (iii) the tax on income from literary and artistic activities;
- (iv) the agricultural tax;
- (v) the tax on population income;
- (vi) the house tax;
- (vii) the capital tax; and
- (viii) the tax on the total amount of wages (hereinafter referred to as "Czechoslovak tax").

4. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

General definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the sea bed and its subsoil may be exercised; as regards the communal tax the term does not include the County of Åland;

b) the term "Czechoslovakia" means the Czechoslovak Socialist Republic;

c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Finland and Czechoslovakia as the context requires;

d) the term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons;

e) "bolag" åsyftar varje juridisk person eller varje enhet, som i beskattningshänseende behandlas såsom juridisk person;

f) "företag i en avtalsslutande stat" och "företag i den andra avtalsslutande staten" åsyftar företag, som bedrivs av person med hemvist i en avtalsslutande stat, respektive företag, som bedrivs av person med hemvist i den andra avtalsslutande staten;

g) "medborgare" åsyftar:

(i) varje fysisk person som är medborgare i en avtalsslutande stat;

(ii) varje juridisk person och annan sammanslutning som tillkommit enligt gällande lag i en avtalsslutande stat;

h) "internationell trafik" åsyftar transportverksamhet utförd med fartyg eller luftfartyg, vilket användes av företag som har sin verkliga ledning i en avtalsslutande stat, utom då fartyget eller luftfartyget användes i trafik utslutande mellan platser i den andra avtalsslutande staten;

i) "behörig myndighet" åsyftar:

(i) i Finland finansministeriet eller dess befullmäktigade ombud;

(ii) i Tjeckoslovakien Tjeckoslovakiska Socialistiska Republikens finansminister eller hans befullmäktigade ombud.

2. Då en avtalsslutande stat tillämpar detta avtal skall, såvida icke sammanhanget föranleder annat, varje däri förekommande uttryck, vars innebörd icke angivits särskilt, anses ha den betydelse, som uttrycket har enligt den statens lagstiftning rörande sådana skatter, som omfattas av avtalet.

Artikel 4

Skatterättsligt hemvist

1. I detta avtal åsyftar uttrycket "person med hemvist i en avtalsslutande stat" varje person, som enligt lagstiftningen i denna stat är skattskyldig där på grund av hemvist, bostättning, plats för företagsledning eller varje annan liknande omständighet.

2. Då på grund av bestämmelserna i stycke 1 fysisk person har hemvist i båda avtalsslutande staterna, skall följande gälla:

a) Han anses ha hemvist i den avtalsslutande stat där han har ett hem som stadigvarande står till hans förfogande. Om han har ett

e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State;

h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

i) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Finland, the Ministry of Finance or its authorised representative;

(ii) in the case of Czechoslovakia, the Minister of Finance of the Czechoslovak Socialist Republic or his authorised representative.

2. In the application of this Convention by a Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article 4

Fiscal domicile

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a per-

manent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests).

b) Om det icke kan avgöras i vilken avtalsslutande stat centrum för hans levnadsintressen är beläget eller om han icke i någondera avtalsslutande staten har ett hem som stadigvarande står till hans förfogande, anses han ha hemvist i den stat, där han stadigvarande vistas.

c) Om han stadigvarande vistas i båda avtalsslutande staterna eller om han icke vistas stadigvarande i någon av dem, anses han ha hemvist i den avtalsslutande stat där han är medborgare.

d) Om han är medborgare i båda avtalsslutande staterna eller om han icke är medborgare i någon av dem, avgör de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna frågan genom ömsesidig överenskommelse.

3. Då på grund av bestämmelserna i stycke 1 person, som ej är fysisk person, har hemvist i båda avtalsslutande staterna, anses personen i fråga ha hemvist i den avtalsslutande stat där den har sin verkliga ledning.

4. Oskiftat dödsbo anses vid beskattning i Finland ha hemvist i den avtalsslutande stat där den avlidne enligt styckerna 1 och 2 hade hemvist vid dödsfallet.

Artikel 5

Fast driftställe

1. I detta avtal åsyftar uttrycket "fast driftställe" en stadigvarande plats för affärsverksamhet, där företagets verksamhet helt eller delvis utövas.

2. Uttrycket "fast driftställe" innefattar särskilt:

- a) plats för företagsledning;
- b) filial;
- c) kontor;
- d) fabrik;
- e) verkstad;
- f) gruva, stenbrott eller annan plats för nyttjande av naturtillgångar;

2 14321/75

manent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests).

b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has no permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode.

c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national.

d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

4. An undivided estate shall for the purposes of taxation in Finland be deemed to be a resident of the Contracting State of which the deceased was a resident at the time of his death according to the provisions of paragraphs 1 and 2.

Article 5

Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop;
- f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;

g) plats för byggnads-, anläggnings- eller installationsarbete, som varar mer än tolv månader.

3. Uttrycket "fast driftställe" innefattar icke:

a) användning av anordningar, avsedda uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande av företaget tillhöriga varor;

b) innehav av ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande;

c) innehav av ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för bearbetning eller förädling genom ett annat företags försorg;

d) innehav av stadigvarande plats för affärsverksamhet, avsedd uteslutande för inköp av varor eller införskaffande av upplysningar för företagets räkning;

e) innehav av stadigvarande plats för affärsverksamhet, avsedd uteslutande för att ombesörja reklam, meddela upplysningar, bedriva vetenskaplig forskning eller utöva annan liknande verksamhet, som är av förberedande eller biträdande art för företaget.

f) plats där företag i en avtalsslutande stat utför installationsarbete i samband med leverans av maskiner eller anläggningar från denna stat till den andra avtalsslutande staten.

4. Person som är verksam i en avtalsslutande stat för ett företag i den andra avtalsslutande staten — härunder inbegripes icke sådan oberoende representant som avses i stycke 5 — behandlas såsom ett fast driftställe i den förstnämnda staten, om han innehar och i denna stat regelmässigt använder en fullmakt att sluta avtal i företagets namn samt verksamheten icke begränsas till inköp av varor för företagets räkning.

5. Företag i en avtalsslutande stat anses icke ha fast driftställe i den andra avtalsslutande staten endast på den grund att företaget utövar affärsverksamhet i denna andra stat genom förmedling av mäklare, kommissionär eller annan oberoende representant, om dessa personer därvid utövar sin sedvanliga affärsverksamhet.

6. Den omständigheten att ett bolag med hemvist i en avtalsslutande stat kontrolleras eller kontrolleras av ett bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten eller ett bolag

g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise;

f) an assembly project carried on by an enterprise of a Contracting State in connection with the delivery of machinery or equipment from that State to the other Contracting State.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries

som utövar affärsverksamhet i denna andra stat (antingen genom ett fast driftställe eller annorledes), medför icke i och för sig att någotdera bolaget betraktas såsom ett fast driftställe för det andra bolaget.

Artikel 6

Inkomst av fast egendom

1. Inkomst av fast egendom, däri inbegripen inkomst av lantbruk och skogsbruk, får beskattas i den avtalsslutande stat där egendom är belägen.

2. a) Uttrycket "fast egendom" har — om icke bestämmelserna i punkterna b och c för- anleder annat — den betydelse som uttrycket har enligt lagstiftningen i den avtalsslutande stat där egendomen är belägen.

b) Uttrycket "fast egendom" inbegriper dock alltid tillbehör till fast egendom, levande och döda inventarier i lantbruk och skogsbruk, rättigheter på vilka föreskrifterna i allmän lag angående fast egendom är tillämpliga, nyttjanderätt till fast egendom samt rätt till föränderliga eller fasta ersättningar för nyttjandet av eller rätten att nyttja mineralfyndighet, källa eller annan naturtillgång.

c) Fartyg och luftfartyg betraktas icke såsom fast egendom.

3. Bestämmelserna i stycke 1 tillämpas på inkomst, som uppbäres genom omedelbart brukande, genom uthyrning eller genom annan användning av fast egendom.

4. Om innehav av aktier eller andra andelar i bolag berättigar innehavaren av aktierna eller andelarna att besitta bolaget tillhörig fast egendom, får inkomst, som uppbäres genom omedelbart brukande, genom uthyrning eller genom varje annan användning av sådan besittningsrätt, beskattas i den avtalsslutande stat där den fasta egendom är belägen.

5. Bestämmelserna i styckerna 1, 3 och 4 tillämpas även på inkomst av fast egendom som tillhör företag och på inkomst av fast egendom som användes vid utövande av fritt yrke.

Artikel 7

Inkomst av rörelse

1. Inkomst av rörelse, som förvärfvas av företag i en avtalsslutande stat, beskattas en-

on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself make either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from immovable property

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. a) The term "immovable property" shall, subject to the provisions of subparagraphs b) and c), be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

b) The term "immovable property" shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting immovable property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources.

c) Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitle the holder of the shares or rights to the enjoyment of immovable property owned by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7

Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that

dast i denna stat, såvida icke företaget bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från ett där beläget fast driftställe. Om företaget bedriver rörelse på nyss angivet sätt, får företagets inkomst beskattas i denna andra stat, men endast den del därav, som är hänförlig till det fasta driftstället.

2. Om företag i en avtalsslutande stat bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från ett där beläget fast driftställe, hänföres i vardera avtalsslutande staten till det fasta driftstället den inkomst av rörelse, som det kan antagas att driftstället skulle ha förvärvat, om det varit ett fristående företag, som bedrivit verksamhet av samma eller liknande slag under samma eller liknande villkor och självständigt avslutat affärer med det företag till vilket driftstället hör.

3. Vid bestämmande av inkomst av rörelse, som är hänförlig till det fasta driftstället, medges avdrag för kostnader som uppkommit för det fasta driftställets räkning — härunder inbegripna kostnader för företagets ledning och allmänna förvaltning — oavsett om kostnaderna uppkommit i den stat där det fasta driftstället är beläget eller annorstädes.

4. I den mån inkomst av rörelse hänförlig till ett fast driftställe enligt lagstiftningen i en avtalsslutande stat brukat bestämmas på grundval av en fördelning av företagets hela inkomst på de olika delarna av företaget, skall bestämmelserna i stycke 2 icke hindra att i denna avtalsslutande stat den skattepliktiga inkomsten bestämmas genom ett sådant förfarande. Den fördelningsmetod som tillämpas skall dock vara sådan att resultatet överensstämmer med de i denna artikel angivna principerna.

5. Inkomst av rörelse anses icke hänförlig till ett fast driftställe endast av den anledningen att varor inköpes genom det fasta driftställets försorg för företagets räkning.

6. Vid tillämpning av föregående stycke bestämmas inkomst av rörelse, som är hänförlig till det fasta driftstället, genom samma förfarande år från år, såvida icke goda eller tillräckliga skäl föranleder annat.

7. Ingår i rörelseinkomsten inkomstslag, som behandlas särskilt i andra artiklar av detta avtal, beröres bestämmelserna i dessa artiklar icke av reglerna i förevarande artikel.

State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of good and sufficient reason to the contrary.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment, shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Artikel 8

Sjöfart och luftfart

1. Inkomst som förvärfvas genom utövande av sjöfart eller luftfart i internationell trafik beskattas endast i den avtalsslutande stat där företaget har sin verkliga ledning.

2. Om sjöfartsföretag har sin verkliga ledning ombord på ett fartyg, anses ledningen belägen i den avtalsslutande stat där fartyget har sin hemmahamn eller, om sådan hamn icke finns, i den avtalsslutande stat där fartygets redare har hemvist.

3. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas även på inkomst, som förvärfvas genom deltagande i en pool, ett gemensamt företag eller i en enhet för internationell trafikverksamhet.

Artikel 9

Företag med intressegemenskap

1. I fall då

a) ett företag i en avtalsslutande stat direkt eller indirekt deltagar i ledningen eller övervakningen av ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i detta företags kapital, eller

b) samma personer direkt eller indirekt deltagar i ledningen eller övervakningen av såväl ett företag i en avtalsslutande stat som ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i båda dessa företags kapital, iakttages följande.

Om mellan företagen i fråga om handelsförbindelser eller finansiella förbindelser avtalas eller föreskrives villkor, som avviker från dem som skulle ha överenskommit mellan av varandra oberoende företag, för alla inkomster, som utan sådana villkor skulle ha tillkommit det ena företaget men som på grund av villkoren i fråga icke tillkommit detta företag, inräknas i detta företags inkomst och beskattas i överensstämmelse därmed.

2. I fall då inkomst, för vilken företag i en avtalsslutande stat blivit påförd skatt i denna stat, även inräknats i inkomsten för ett företag i den andra avtalsslutande staten och beskattats i överensstämmelse därmed, och den sålunda inräknade inkomsten är inkomst, som skulle ha tillkommit detta företag i den andra staten, om de mellan företagen avtalade villkoren hade varit sådana som skulle ha överens-

Article 8

Shipping and air transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, in a joint business or in an international operating agency.

Article 9

Associated enterprises

1. Where —

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where profits on which an enterprise of a Contracting State have been charged to tax in that State are also included in the profits of an enterprise of the other Contracting State and taxed accordingly and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other State if the conditions made between the enterprises had been those which would have been made be-

kommit mellan av varandra oberoende företag, skall den förstnämnda staten genomföra vederbörlig justering av det skattebelopp som i denna stat påförts för sagda inkomst. Då sådan justering företages skall övriga bestämmelser i detta avtal rörande inkomst av ifrågavarande slag iakttas, och skall de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna vid behov i detta syfte överlägga med varandra.

Artikel 10 Dividend

1. Dividend från ett bolag med hemvist i en avtalsslutande stat till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten får beskattas i denna andra stat.

2. Dividenden får emellertid beskattas i den avtalsslutande stat, där bolaget som betalar dividenden har hemvist, enligt lagstiftningen i denna stat, men den skatt som sålunda påföres får icke överstiga:

a) 5 procent av dividendens bruttobelopp, om mottagaren är ett bolag (med undantag för sammanslutning) som direkt behärskar minst 25 procent av det utbetalande bolagets kapital;

b) 15 procent av dividendens bruttobelopp i övriga fall.

De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall träffa överenskommelse om sättet för genomförandet av denna begränsning.

Bestämmelserna i denna punkt berör icke bolagets beskattning för vinst av vilken dividenden betalas.

3. Med uttrycket "dividend" förstås i denna artikel inkomst av aktier eller andra rättigheter, fordringar icke inbegripna, med rätt till andel i vinst, samt inkomst av andra andelar i bolag, som enligt skattelagstiftningen i den stat, där det utdelande bolaget har hemvist, i skattehänseende behandlas på samma sätt som inkomst av aktier.

4. Bestämmelserna i styckerna 1 och 2 tillämpas icke, om mottagaren av dividenden har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten, där bolaget som betalar dividenden har hemvist, från ett där beläget fast driftställe eller utövar fritt yrke i denna andra stat med användande av en där belägen stadigvarande anordning, samt den andel av vilken dividenden härflyter

tween independent enterprises, then the first-mentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the first-mentioned State. In determining such an adjustment due regard shall be had to the other provisions of this Convention in relation to the nature of the income, and for this purpose the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10 Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company (excluding partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) in all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation. This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subject to the same taxation treatment as income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein and the holding in respect of which the

äger verklig samband med det fasta driftstället respektive den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 eller artikel 14.

5. Om bolag med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär inkomst från den andra avtalsslutande staten, får denna andra stat icke påföra skatt på dividend, som bolaget betalar till person med hemvist i den förstnämnda staten, och ej heller skatt på bolagets icke utdelade vinst, även om dividenden eller den icke utdelade vinsten helt eller delvis utgöres av inkomst, som uppkommit i denna andra stat. Bestämmelserna i denna punkt hindrar icke denna andra stat från att beskatta dividend som betalas till person med hemvist i denna stat eller dividend som härflyter av en andel som äger verkligt samband med ett fast driftställe eller en stadigvarande anordning som person med hemvist i den förstnämnda staten har i denna andra stat.

Artikel 11 Ränta

1. Ränta, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, beskattas endast i denna andra stat.

2. Med uttrycket "ränta" förstås i denna artikel inkomst av varje slags fordran, antingen den utfärdats mot säkerhet i fastighet eller ej och antingen den medför rätt till andel i gäldenärens vinst eller ej. Uttrycket åsyftar särskilt inkomst av värdepapper, som utfärdats av staten, och inkomst av obligationer eller debentures, däri inbegripna till obligationer och debentures anslutna premier och vinster. Straffavgifter på grund av försenad betalning anses icke som ränta i denna artikel.

3. Bestämmelserna i stycke 1 tillämpas icke, om mottagaren av räntan har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten, från vilken räntan härrör, från ett där beläget fast driftställe eller utövar fritt yrke i denna andra stat med användande av en där belägen stadigvarande anordning, samt den fordran av vilken räntan härflyter äger verkligt samband med det fasta driftställe respektive den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 eller artikel 14.

dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on dividends paid by the company to residents of the first-mentioned State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid, or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State. The provisions of this paragraph shall not prevent that other State from taxing dividends paid to resident of that State or dividends relating to a holding which is effectively connected with a permanent establishment or fixed base maintained in that other State by a resident of the first-mentioned State.

Article 11 Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State carries on in the other Contracting State in which the interest arises a business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Beträffande sådana fall då särskilda förbindelser mellan utbetalaren och mottagaren eller mellan dessa båda och annan person föranleder att det utbetalade räntebeloppet med hänsyn till den skuld, för vilken räntan erlägges, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och mottagaren om sådana förbindelser icke förelegat, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Artikel 12

Royalty

1. Royalty, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalats till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Royalty, som avses i punkt 3 a av denna artikel, får emellertid beskattas i den avtalsslutande stat, från vilken den härrör, enligt lagstiftningen i denna stat, men den skatt som sålunda påföres får icke överstiga 5 procent av royaltyns bruttobelopp. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall träffa överenskommelse om sättet för genomförandet av denna begränsning.

3. Med uttrycket "royalty" förstås i denna artikel varje slag av utbetalning som uppbäres såsom ersättning

a) för nyttjandet av eller för rätten att nyttja patent, varumärke, mönster eller modell, ritning, hemligt recept eller hemlig tillverkningsmetod eller industriell, kommersiell eller vetenskaplig utrustning eller för upplysningar om erfarenhetsrön av industriell, kommersiell eller vetenskaplig natur;

b) för nyttjandet av eller rätten att nyttja upphovsrätt till litterära, konstnärliga eller vetenskapliga verk, häri inbegripna biograffilmer samt filmer eller band för televisions- eller radioutsändningar.

4. Bestämmelserna i styckena 1 och 2 tillämpas icke, om mottagaren av royaltyn har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten, från vilken royaltyn härrör, från ett där beläget fast driftställe eller utövar fritt yrke i denna andra

4. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, royalties of the kind referred to in sub-paragraph a) of paragraph 3 may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use,

a) any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or any industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience;

b) any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and films or tapes for television or radio broadcasting.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the royalties arise a business through a permanent establishment situated therein, or performs in

stat med användande av en där belägen stadigvarande anordning, samt den rättighet eller egenhet av vilken royaltyn härflyter äger verkligt samband med det fasta driftstället respektive den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 eller artikel 14.

5. Royalty anses härröra från en avtalsslutande stat om utbetalaren är den staten själv, ett offentligrättsligt samfund, en lokal myndighet eller en person med hemvist i denna stat. Om emellertid den person som utbetalar royaltyn, antingen han har hemvist i en avtalsslutande stat eller ej, i en avtalsslutande stat har fast driftställe, i samband med vilket förpliktelser att utbetala royaltyn uppstått och vilket nämnda royalty belastar såsom kostnad, anses royaltyn härröra från den avtalsslutande stat där det fasta driftstället är beläget.

6. Beträffande sådana fall då särskilda förbindelser mellan utbetalaren och mottagaren eller mellan dem båda och annan person föranleder att det utbetalade royaltybeloppet med hänsyn till det nyttjande, den rätt eller den upplysning för vilken royaltyn erlägges, överstiger det belopp, som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och mottagaren om sådana förbindelser icke förelegat, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Artikel 13

Realisationsvinst

1. Vinst på grund av överlåtelse av sådan fast egendom som avses i stycke 2 av artikel 6 eller sådan aktie eller annan andel som avses i stycke 4 av artikel 6, får beskattas i den avtalsslutande stat där den fasta egendomen är belägen.

2. Vinst på grund av överlåtelse av lös egendom, som är att hänföra till tillgångar nedlagda i ett fast driftställe, vilket ett företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, eller av lös egendom, som är att hänföra till en stadigvarande anordning för utövande av fritt yrke, vilken person med hemvist i en avtalsslutande stat har i den andra av-

that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14 as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a public community, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

Capital gains

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, or corporate rights referred to in paragraph 4 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such immovable property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional

talsslutande staten, däri inbegripen vinst genom överlåtelse av sådant fast driftställe (för sig eller i samband med överlåtelse av hela företaget) eller av sådan stadigvarande anordning, får beskattas i denna andra stat. Vinst på grund av överlåtelse av lös egendom, som avses i stycke 3 av artikel 22, beskattas dock endast i den avtalsslutande stat, där sådan egendom enligt nämnda artikel får beskattas.

3. Vinst på grund av överlåtelse av annan än i styckena 1 och 2 angiven egendom beskattas endast i den avtalsslutande stat där överlåtelsern har hemvist.

Artikel 14

Självständigt personligt arbete

1. Inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär genom utövande av fritt yrke eller annan därmed jämförlig självständig verksamhet, beskattas endast i denna stat om han icke i den andra avtalsslutande staten har en stadigvarande anordning, som regelmässigt står till hans förfogande för utövandet av verksamheten. Om han har en sådan stadigvarande anordning, får inkomsten beskattas i den andra avtalsslutande staten men endast den del därav som är hänförlig till denna stadigvarande anordning.

2. Uttrycket "fritt yrke" inbegriper särskilt självständig vetenskaplig, litterär och konstnärlig verksamhet, uppfostrings- och undervisningsverksamhet samt sådan självständig verksamhet som utövas av läkare, advokater, ingenjörer, arkitekter, tandläkare och revisorer.

Artikel 15

Osjälvständigt personligt arbete

1. Om icke bestämmelserna i artiklarna 16, 18 och 19 föranleder annat, beskattas löner och andra liknande ersättningar, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär genom anställning, endast i denna stat, såvida icke arbetet utföres i den andra avtalsslutande staten. Om arbetet utföres i denna andra stat, får ersättning som uppbäres för arbetet beskattas där.

2. Utan hinder av bestämmelserna i stycke 1 beskattas ersättning, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär för arbete som utföres i den andra avtalsslutande staten, endast i den förstnämnda staten, om:

services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in paragraph 3 of Article 22 shall be taxable only in the Contracting State in which such movable property is taxable according to the said Article.

3. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1 and 2, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes, especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) mottagaren vistas i denna andra stat under tidrymd eller tidrymder som sammanlagt icke överstiger 183 dagar under kalenderåret i fråga, och

b) ersättningen betalas av eller på uppdrag av arbetsgivare, som ej har hemvist i denna stat, samt

c) ersättningen ej såsom utgift belastar fast driftställe eller stadigvarande anordning, som arbetsgivaren har i denna andra stat.

3. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel får ersättning för arbete, som utföres ombord på fartyg eller luftfartyg i internationell trafik, beskattas i den avtalsslutande stat där företaget har sin verkliga ledning.

Artikel 16

Styrelsearvoden

Styrelsearvoden och liknande ersättningar, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär i egenskap av medlem i styrelse eller annat liknande organ i bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

Artikel 17

Artister och idrottsmän

1. Utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 14 och 15 får inkomst, som offentligt uppträdande personer, såsom teater- eller film-skådespelare, radio- eller televisionsartister och musiker ävensom idrottsmän uppbär genom den verksamhet de personligen utövar i denna egenskap, beskattas i den avtalsslutande stat där verksamheten utövas.

2. Utan hinder av övriga bestämmelser i detta avtal får inkomst som en person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärfvar genom att i den andra avtalsslutande staten tillhandahålla i stycke 1 avsedd persons tjänster, beskattas i den avtalsslutande stat där dessa tjänster utföres, oberoende därav om denna person har hemvist i en avtalsslutande stat eller ej.

Artikel 18

Allmän tjänst

1. a) Ersättning, pension däri icke inbegripen, som betalas av en avtalsslutande stat, dess offentlighättsliga samfund eller lokala myndighe-

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16

Directors' fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or another similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

Artistes and athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes and musicians and by athletes from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Notwithstanding the other provisions of this Convention, income derived by a resident of a Contracting State from the activity of providing the services within the other Contracting State of a person referred to in paragraph 1, whether this person is a resident of a Contracting State or not, may be taxed in the Contracting State in which these services are performed.

Article 18

Government service

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a public community or a local authority thereof to any indivi-

ter till fysisk person på grund av tjänstgöring för denna stat, dess offentligträttsliga samfund eller lokala myndigheter, beskattas endast i denna stat;

b) sådan ersättning beskattas emellertid endast i den andra avtalsslutande staten, om tjänstgöringen utföres i denna stat och mottagaren är en person med hemvist i denna andra avtalsslutande stat som:

- (i) är medborgare i denna stat; eller
- (ii) som ej fått hemvist i denna stat uteslutande för att utföra tjänstgöringen.

2. a) Pension, som betalas av, eller från fonder inrättade av, en avtalsslutande stat, dess offentligträttsliga samfund eller lokala myndigheter till fysisk person på grund av tjänstgöring för denna stat, dess offentligträttsliga samfund eller lokala myndigheter, beskattas endast i denna stat;

b) sådan pension beskattas emellertid endast i den andra avtalsslutande staten, om mottagaren av pensionen är medborgare i och har hemvist i denna stat.

3. Bestämmelserna i artiklarna 15, 16, och 19 tillämpas på ersättning eller pension som utbetalas på grund av tjänstgöring i samband med rörelse som bedrivs av en avtalsslutande stat, dess offentligträttsliga samfund eller lokala myndigheter.

Artikel 19 *Pensioner*

Om icke bestämmelserna i stycke 2 av artikel 18 föranleder annat, beskattas pensioner och liknande ersättningar, som i anledning av tidigare anställning betalas till person med hemvist i en avtalsslutande stat, endast i denna stat.

Artikel 20 *Studerande*

1. Studerande eller affärs-, hantverks-, jordbruks- eller skogsbrukspraktikant som vistas i en avtalsslutande stat uteslutande för sin undervisning och som har eller omedelbart före vistelsen hade hemvist i den andra avtalsslutande staten, beskattas icke i den förstnämnda staten för belopp som han erhållit för sitt uppehälle, sin undervisning eller utbildning, under förutsättning att beloppen betalas till honom från källa utanför denna stat.

2. Studerande vid universitet eller annan

dual in respect of services rendered to that State or community or local authority thereof shall be taxable only in that State;

b) however, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and recipient is a resident of that other Contracting State who:

- (i) is a national of that State; or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a public community or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or community or local authority thereof shall be taxable only in that State;

b) however, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the recipient is a national of and a resident of that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 19 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with any business carried on by a Contracting State or a public community or a local authority thereof.

Article 19 *Pensions*

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 20 *Students*

1. Payments which a student or business, technical, agricultural or forestry apprentice who is present in a Contracting State solely for the purpose of his education or training and who is or was immediately before such visit a resident of the other Contracting State received for the purpose of his maintenance, education on training shall not be taxed in the first-mentioned Contracting State, provided that such payment are made to him from sources outside that State.

2. A student at a university or other insti-

högre undervisningsanstalt i en avtalsslutande stat eller affärs-, hantverks-, jordbruks- eller skogsbrukspraktikant som vistas i den andra avtalsslutande staten under tidrymd eller tidrymder som sammanlagt icke överstiger 183 dagar under kalenderåret i fråga och som har eller omedelbart före vistelsen hade hemvist i den förstnämnda staten, beskattas icke i den andra avtalsslutande staten för ersättning som erhållits för arbete som utförts i denna andra stat, under förutsättning att arbetet har anslutning till hans studier eller utbildning och ersättningen utgör inkomst som är nödvändig för hans uppehälle.

Artikel 21

Inkomster som icke uttryckligen nämnts

Inkomst som en person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär och som icke uttryckligen nämnts i föregående artiklar av detta avtal beskattas endast i denna stat.

Artikel 22

Förmögenhet

1. Förmögenhet bestående av sådan fast egendom som avses i stycke 2 av artikel 6 eller sådan aktie eller annan andel som avses i stycke 4 av artikel 6, får beskattas i den avtalsslutande stat där den fasta egendomen är belägen.

2. Förmögenhet bestående av lös egendom, som är hänförlig till tillgångar nedlagda i ett företags fasta driftställe, eller av lös egendom, som ingår i en stadigvarande anordning för utövande av fritt yrke, får beskattas i den avtalsslutande stat där det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen är belägen.

3. Fartyg eller luftfartyg, som användes i internationell trafik, samt lös egendom, som är hänförlig till användningen av sådana fartyg eller luftfartyg, beskattas endast i den avtalsslutande stat där företaget har sin verkliga ledning.

4. Alla andra slag av förmögenhet, som innehas av person med hemvist i en avtalsslutande stat, beskattas endast i denna stat.

Artikel 23

Sammanlutningar och oskiftade dödsbon

I fall då sammanslutning eller oskiftat dödsbon med hemvist i Finland enligt finsk lagstiftning

tution for higher education in a Contracting State, or a business, technical, agricultural or forestry apprentice who is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding 183 days in the calendar year concerned and who is or was immediately before such visit a resident of the first-mentioned State, shall not be taxed in the other Contracting State in respect of remuneration for services rendered in that other State, provided that the services are in connection with his studies or training and the remuneration constitutes earnings necessary for his maintenance.

Article 21

Income not expressly mentioned

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

Article 22

Capital

1. Capital represented by immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, or corporate rights referred to in paragraph 4 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such immovable property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23

Partnerships and undivided estates

Where a partnership or an undivided estate of a deceased person, being a resident of Fin-

beskattas som särskild beskattningsbar enhet, beskattas icke sammanslutningens eller det oskiftade dödsboets inkomster och tillgångar som inkomst eller tillgångar hos delägare eller förmanstagare med hemvist i Tjeckoslovakien.

Artikel 24

Undanröjande av dubbelbeskattning

1. a) Om person med hemvist i Finland uppbär inkomst eller innehar förmögenhet, som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i Tjeckoslovakien, skall Finland:

(i) från de skatter som utgår på denna persons inkomst avräkna ett belopp motsvarande de skatter på inkomst som erlagts i Tjeckoslovakien;

(ii) från den skatt som utgår på denna persons förmögenhet avräkna ett belopp motsvarande den förmögenhetesskatt som erlagts i Tjeckoslovakien.

Avräkningsbeloppet skall emellertid icke i något fall överstiga beloppet av den del av skatten på inkomst eller förmögenhet, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på den inkomst eller den förmögenhet som får beskattas i Tjeckoslovakien.

b) Utan hinder av bestämmelserna i punkt a av detta stycke är dividend från bolag med hemvist i Tjeckoslovakien till bolag med hemvist i Finland undantagen från finsk skatt i den utsträckning som dividenden skulle ha varit undantagen från skatt enligt finsk skattelagstiftning, om båda bolagen hade haft hemvist i Finland.

2. a) Annan inkomst än sådan som anges i punkt b är undantagen från tjeckoslovakisk skatt, om inkomsten enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i Finland.

b) Beträffande inkomst som anges i artiklarna 10, 12, 16 och 17, vilken i enlighet med bestämmelserna i dessa artiklar belastas av finsk skatt, skall Tjeckoslovakien bevilja person med hemvist i Tjeckoslovakien, som uppbär sådan inkomst från Finland, en skatteavräkning som motsvarar det i Finland uppburna skattebeloppet; sådan skatteavräkning, som icke överstiger det i Finland för sådan inkomst uppburna skattebeloppet, skall beviljas från sådan tjeckoslovakisk skatt, i vars underlag inkomsten ingår.

land, according to the law of Finland is taxed as a separate taxable entity, the income or the capital of the partnership or the undivided estate shall not be taxed as income or capital of a partner or beneficiary, being a resident of Czechoslovakia.

Article 24

Elimination of double taxation

1. a) Where a resident of Finland derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Czechoslovakia, Finland shall allow:

(i) as a deduction from the taxes on income of that person, an amount equal to the taxes on income paid in Czechoslovakia;

(ii) as a deduction from the tax on capital of that person, an amount equal to the capital tax paid in Czechoslovakia.

The deduction in either case shall not, however, exceed that part of the tax on income or on capital, respectively, as computed before the deduction is given, which is appropriate, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Czechoslovakia.

b) Notwithstanding the provisions of subparagraph a), dividends paid by a company which is a resident of Czechoslovakia to a company which is a resident of Finland shall be exempt from Finnish tax to the extent as would have been the case under Finnish taxation laws if both companies had been residents of Finland.

2. a) Income other than that mentioned in subparagraph b) shall be exempt from the Czechoslovak taxes, if the income according to the provisions of this Convention may be taxed in Finland.

b) As regards income mentioned in Articles 10, 12, 16 and 17, which has borne Finnish tax in accordance with the provisions of these Articles, Czechoslovakia shall allow to a resident of Czechoslovakia receiving such income from Finland a tax credit corresponding to the amount of tax levied in Finland; such tax credit, not exceeding the amount of the tax levied in Finland on such income, shall be allowed against Czechoslovak taxes, in the bases of which such income is included.

c) Utan hinder av bestämmelserna i punkterna a och b får tjeckoslovakisk skatt beräknas på den inkomst, som enligt bestämmelserna i detta avtal är beskattningsbar i Tjeckoslovakien, enligt den skattesats som är tillämplig på totalbeloppet av den inkomst som är beskattningsbar enligt tjeckoslovakisk lagstiftning.

Artikel 25

Förbud mot diskriminering

1. Medborgare i en avtalsslutande stat skall icke i den andra avtalsslutande staten bli föremål för någon beskattning eller något därmed sammanhängande krav, som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som medborgare i denna andra stat under samma förhållanden är eller kan bli underkastade.

2. Beskattningen av fast driftställe, som företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, skall i denna andra stat icke vara mindre fördelaktig än beskattningen av företag i denna andra stat, som bedriver verksamhet av samma slag.

Denna bestämmelse anses icke medföra förpliktelse för en avtalsslutande stat att medge personer med hemvist i den andra avtalsslutande staten sådana personliga avdrag vid beskattningen, skattebefrielser eller skattenedsättningar på grund av civilstånd eller försörjningsplikt mot familj, som medges personer med hemvist i den egna staten.

3. Företag i en avtalsslutande stat, vilkas kapital helt eller delvis äges eller kontrolleras, direkt eller indirekt, av en eller flera personer med hemvist i den andra avtalsslutande staten, skall icke i den förstnämnda avtalsslutande staten bli föremål för någon beskattning eller något därmed sammanhängande krav, som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som andra liknande företag i denna förstnämnda stat är eller kan bli underkastade.

4. I denna artikel avser uttrycket "beskattning" skatter av varje slag och beskaffenhet.

Artikel 26

Förfarandet vid ömsesidig överenskommelse

1. Om person med hemvist i en avtalsslutande stat gör gällande, att i en avtalsslutande stat eller i båda staterna vidtagits åtgärder,

c) Notwithstanding the provisions of subparagraphs a) and b), Czechoslovak tax may be computed on income taxable in Czechoslovakia by virtue of this Convention at the rate appropriate to the total of the income taxable in accordance with Czechoslovak law.

Article 25

Non-discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

4. In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article 26

Mutual agreement procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him

som för honom medfört eller kommer att medföra en mot detta avtal stridande beskattning, kan han, utan att detta påverkar hans rätt att använda sig av de rättsmedel som finns i dessa staters interna rättsordning, göra framställning i saken hos den behöriga myndigheten i den avtalsslutande stat där han har hemvist.

2. Om denna behöriga myndighet finner framställningen grundad men icke själv kan få till stånd en tillfredsställande lösning, skall myndigheten söka lösa frågan genom ömsesidig överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande staten i syfte att undvika en mot detta avtal stridande beskattning.

3. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall genom ömsesidig överenskommelse söka avgöra svårigheter eller tvivelsmål som uppkommer rörande tolkningen eller tillämpningen av detta avtal. De kan även överlägga för att undanröja dubbelbeskattning i sådana fall som ej omfattas av detta avtal.

4. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna kan träda i direkt förbindelse med varandra för att träffa överenskommelse i de fall som angivits i föregående punkter. Om muntliga överläggningar anses underlätta en överenskommelse, kan sådana överläggningar äga rum inom en kommission bestående av representanter för de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna.

Artikel 27

Utbyte av upplysningar

1. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall utbyta sådana upplysningar som är nödvändiga för att verkställa bestämmelserna i detta avtal och den interna lagstiftningen i de avtalsslutande staterna i fråga om de skatter som avses i detta avtal, såvida den beskattning som sker på grund av denna lagstiftning är i enlighet med detta avtal. De sålunda utbytta upplysningarna skall behandlas så som hemliga och får icke yppas för andra personer eller myndigheter än dem, däri inbegripna domstolar, som har till uppgift att fastställa, uppbära eller indriva de skatter som avses i detta avtal eller att handlägga ärenden rörande åtal som föranleds av dem.

2. Bestämmelserna i stycke 1 skall i intet fall anses medföra förpliktelse för en avtalsslutande stat att:

in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 27

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention in so far as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities, including courts, other than those concerned with the assessment, collection, enforcement or prosecution in respect of the taxes which are the subject of the Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

a) vidtaga förvaltningsåtgärder, som avviker från lagstiftning eller förvaltningspraxis i denna stat eller i den andra avtalsslutande staten;

b) lämna uppgifter, som icke är tillgängliga enligt lagstiftningen eller genom sedvanligt förvaltningsförfarande i denna stat eller i den andra avtalsslutande staten;

c) lämna upplysningar, som skulle röja afärshemlighet, industri-, handels- eller yrkeshemlighet eller i näringsverksamhet nyttjat förfaringssätt eller upplysningar, vilkas överlämnande skulle strida mot allmän hänsyn (ordre public).

Artikel 28

Diplomatiska och konsulära tjänstemän

Bestämmelserna i detta avtal påverkar icke de privilegier i beskattningshänseende, som enligt folkrättens allmänna regler eller bestämmelser i särskilda överenskommelser tillkommer diplomatiska eller konsulära tjänstemän.

Artikel 29

Territoriell utvidgning

1. Detta avtal kan antingen i dess helhet eller med erforderliga ändringar utvidgas till att omfatta landskapet Åland även beträffande kommunalskatten. Sådan utvidgning tillämpas från den dag och med de ändringar och villkor, häri inbegripet villkor om avtalets upphävande, som kan anges och överenskommas mellan de avtalsslutande staterna genom notväxling på diplomatisk väg.

2. Om icke annat överenskommits mellan de avtalsslutande staterna, medför uppsägning av avtalet från en avtalsslutande stats sida enligt artikel 31, att tillämpningen av avtalet upphör på sätt som anges i nämnda artikel med hänsyn till landskapet Åland även beträffande kommunalskatten.

Artikel 30

Ikraftträdande

1. De avtalsslutande staternas regeringar skall meddela varandra att de konstitutionella förutsättningarna för avtalets ikraftträdande uppfyllts.

2. Detta avtal träder i kraft trettio dagar efter dagen för det senare av de meddelanden

a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 28

Diplomatic and consular officials

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29

Territorial extension

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to the County of Åland as regards also the communal tax. Such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels.

2. Unless otherwise agreed by both Contracting States, the denunciation of the Convention by one of them under Article 31 shall terminate, in the manner provided for in that Article, the application of the Convention to the County of Åland as regards also the communal tax.

Article 30

Entry into force

1. The Governments of the Contracting States shall notify to each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. The Convention shall enter into force thirty days after the date of the later of the

som avses i stycke 1 och dess bestämmelser tillämpas första gången:

a) beträffande skatter som innehålles vid källan, på belopp som uppbäres den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då avtalet träder i kraft;

b) beträffande övriga skatter på inkomst och skatter på förmögenhet, på skatter som bestämmes för det skatteår som börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då avtalet träder i kraft eller senare.

Artikel 31

Upphörande

Detta avtal förblir i kraft tills det uppsäges av en avtalsslutande stat. Vardera avtalsslutande staten kan, då fem år förflutit från dagen för avtalets ikraftträdande, på diplomatisk väg uppsäga avtalet genom underrättelse senast sex månader före utgången av ett kalenderår. I händelse av sådan uppsägning upphör avtalet att gälla:

a) beträffande skatter som innehålles vid källan, på belopp som uppbäres den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då uppsägningen skedde eller senare;

b) beträffande övriga skatter på inkomst och skatter på förmögenhet, på skatter som bestämmes för skatteår som börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då uppsägningen skedde eller senare.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta avtal.

Som skedde i Helsingfors den 31 januari 1975 i två exemplar på engelska språket.

För Republiken Finlands regering:

Ahti Karjalainen

För Tjeckoslovakiska Socialistiska Republikens regering:

Bohuslav Chňoupek

notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect for the first time:

a) in respect of taxes withheld at source, to amounts derived on 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;

b) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, to taxes chargeable for the taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

Article 31

Termination

This Convention shall remain in force until denounced by one of the Contracting States. Either Contracting State may denounce the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect:

a) in respect of taxes withheld at source, to amounts derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which notice is given;

b) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at Helsinki this 31st day of January 1975, in the English language.

For the Government of the Republic of Finland:

Ahti Karjalainen

For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic:

Bohuslav Chňoupek

Hallituksen esitys Eduskunnalle Tšekkoslovakian kanssa tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi tehdyn sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä.

Yleisperustelut.

Suomen ja Tšekkoslovakian välisen verosopimuksen avulla pyritään poistamaan ja lievittämään kaksinkertaista verotusta, joka johtuu siitä, että sama henkilö saattaa voimassaolevien säännösten mukaan olla tietyn tulon tai varallisuuden osalta verovelvollinen kummassakin sopimusvaltiossa. Lisäksi sopimuksessa on muutakin verotusta koskevia määräyksiä, kuten määräykset viranomaisten välillä tapahtuvasta tietojen vaihdosta.

Vaikka Tšekkoslovakian talousjärjestelmä perustuu keskitettyyn suunnitteluun ja valvontaan, toimivat useat liikeyritykset siellä yhä aikaisemmalta ajalta peräisin olevassa osakeyhtiömuodossa. Näiden osakeyhtiöiden osakekannan omistaa Tšekkoslovakian valtio. Nykyisen talousjärjestelmän vallitessa Tšekkoslovakiaan perustettuja uusia liikeyrityksiä kutsutaan yleensä kansallisiksi yrityksiksi. Lisäksi Tšekkoslovakiassa on olemassa osuuskuntia. Yksityistä liiketoimintaa on myös jossakin määrin olemassa.

Taloudellisten suhteiden kehittyminen Suomen ja Tšekkoslovakian välillä tapahtunee lähinnä suomalaisten ja tšekkoslovakialaisten yritysten tekemien sopimusten pohjalta. Tältä kanalta verosopimuksen liiketuloa ja rojaltien verotusoikeutta koskevat määräykset ovat tärkeimmät.

Suomen verolainsäädännön mukaan määräytyy valtion ja kuntien sekä evankelis-luterilaisten ja ortodoksisten seurakuntien oikeus verottaa Tšekkoslovakiasta saadusta tulosta samoin kuin Tšekkoslovakiassa asuvan henkilön verovelvollisuus Suomessa täältä saadusta tulosta. Sama koskee vastaavia varallisuusverotusta koskevia säännöksiä. Siten esimerkiksi tulo- ja varallisuusverolain (1043/74) 5 §:n nojalla verollinen suorittamaan Suomessa veroa tulon perusteella on verovuonna Suomessa asunut henkilö sekä kotimainen yhteisö ja kuolinpesä täältä ja muualta saamastaan tulosta. Henkilö, joka verovuonna ei ole asunut

Suomessa, sekä ulkomainen yhteisö on Suomessa verovelvollinen täältä saamastaan veronalaisesta tulosta. Vastaavasti saman lain 7 §:n nojalla velvollinen suorittamaan veroa Suomessa varallisuuden perusteella on verovuoden päättyessä Suomessa asunut henkilö sekä kotimainen yhteisö ja kuolinpesä täällä ja muualla olevista varoistaan. Henkilö, joka verovuoden päättyessä ei ole asunut Suomessa, sekä ulkomainen yhteisö on Suomessa verovelvollinen täällä olevista veronalaisista varoistaan.

Tšekkoslovakiassa ovat sekä luonnolliset henkilöt että oikeushenkilöt verovelvollisia. Tšekkoslovakian lainsäädännön mukaan verotetaan oikeushenkilöä tai muuta yhteenliittymää, jonka kotipaikka on ulkomailla, tulosta, joka saadaan Tšekkoslovakiassa harjoitetusta toiminnasta tai jonka lähde on Tšekkoslovakian alueella. Luonnolliset henkilöt, jotka asuvat pysyvästi Tšekkoslovakiassa, ovat siellä verovelvollisia kaikista Tšekkoslovakiasta tai ulkomailta saamistaan tuloista. Luonnolliset henkilöt, joilla ei ole pysyvää asuinpaikkaa Tšekkoslovakiassa, ovat siellä verovelvollisia Tšekkoslovakiasta saamiensa tulojen osalta.

Yksityiskohtaiset perustelut.

Tšekkoslovakian kanssa tehty verosopimus koskee 1 artiklan mukaan yksinomaan henkilöitä, jotka asuvat jommassakummassa tai kummassakin sopimusvaltiossa. Näin ollen sitä ei voida soveltaa esimerkiksi sellaisen henkilön sopimusvaltiosta saamaan tuloon, joka on toisen sopimusvaltion kansalainen, mutta asuu kolmannessa valtiossa. Tästä määräyksestä on poikkeus sopimuksen 25 artiklassa, jossa oleva syrjäntäkielto koskee kaikkia sopimusvaltion kansalaisia siitä riippumatta, missä he asuvat.

Sopimus koskee 2 artiklan mukaan yksinomaan tulo- ja varallisuusveroja. Kuitenkin 25 artiklassa oleva syrjäntäkielto koskee mainitun artiklan 4 kappaleen mukaan kaikenlaatuisia veroja, esimerkiksi liikevaihtoveroa.